

ANGEL LARREINA S.A.
www.angellarreina.com

- (D)** Betriebsanleitung
- (GB)** Operating Instructions
- (F)** Mode d'emploi
- (E)** Instrucciones de Servicio
- (NL)** Gebruiksaanwijzing



Mod.
Yale*handy*
W.L.L. 250 / 500 kg

**Yale Industrial
Products GmbH**

Español

E

INTRODUCCIÓN

Este manual de servicio debe ser leído por todos los usuarios que vayan a utilizar este producto por primera vez. Con ello se facilitará el conocimiento del producto, así como sus distintos campos de aplicación. El manual de servicio, contiene importantes indicaciones para utilizar el producto de manera segura y correcta. Siguiendo sus indicaciones se evitarán tanto accidentes laborales como también gastos extras en reparaciones, alargando así la vida útil del producto. El manual de servicio deberá permanecer siempre cerca de la zona de trabajo del equipo. Aparte de las normas de este manual de servicio se deben tener en cuenta también las normas vigentes de seguridad contra accidentes de cada país, como también las normas adecuadas para el trabajo.

UTILIZACIÓN CORRECTA

- Es una herramienta para elevar, tirar y tensar cargas.
- Este producto igualmente se puede usar como tensor para cargas, p.ej. en camiones. Para esta aplicación se deberían tener en cuenta la fuerza máx. de tensión S_{TF} y el esfuerzo a carga nominal S_{NF} .
- La capacidad está marcada en cada polipasto (W.L.L.). En ningún caso la capacidad máxima de utilización debe ser sobrepasada.
- La permanencia de personas bajo una carga que se encuentre elevada está estrictamente prohibida.
- La carga no debe permanecer elevada por periodos de tiempo prolongados sin vigilancia.
- La persona que esté maniobrando el polipasto debe iniciar el movimiento de la carga sólo cuando se haya asegurado que la carga esté bien enganchada y que no se encuentren personas en la zona de peligro.
- Al colgar o enganchar el polipasto, la persona encargada de su manipulación debe de cerciorarse que el aparejo pueda ser manipulado de tal forma que incluso para el mismo no represente un peligro; ya sea por causa del polipasto o por la carga a transportarse.
- Los polipastos pueden trabajar en temperaturas que oscilan entre -10°C y 50°C . Antes de utilizar los polipastos en condiciones ambientales extremas se debe consultar al fabricante.
- **Atención:** En condiciones ambientales bajo 0°C se debe controlar que el freno no este

congelado antes de su funcionamiento.

- Se debe tomar especial atención a las instrucciones para la prevención de accidentes o a las reglas de seguridad de cada país en dónde se trabaje con los polipastos.
- Aparte de considerarse las reglas del manual de instrucciones se deben observar también las condiciones de mantenimiento.
- En caso de detectar cualquier defecto o anomalía en el polipasto se deberá poner éste inmediatamente fuera de servicio.

UTILIZACIÓN INCORRECTA

- La capacidad máxima del polipasto no se debe sobrepasar.
- La utilización del producto para el transporte de personas está estrictamente prohibida (Fig. 1).
- Alargar la palanca del polipasto no está permitido (Fig. 2).
- Trabajos de soldadura en los ganchos y cadena de carga están prohibidos. La cadena de carga no se debe utilizar como toma de tierra para trabajos de soldadura (Fig. 3).
- Evitar carga lateral para así no sobrecargar la carcasa o el gancho de carga con su pasteca (Fig. 4).
- La cadena de carga no se debe utilizar por ningún motivo como cadena de enganche (lazo de cadena) Fig. 5.
- No se deben hacer nudos en la cadena de carga, ya sea con pernos/desatornilladores o similares para tratar de alargarla (Fig. 6). No se deben hacer reparaciones en las cadenas.
- Eliminar los cierres de seguridad de los ganchos de suspensión y/o de carga no está permitido (Fig. 7).
- No sobrecargar las puntas de los ganchos de suspensión y/o de carga (Fig. 8).
- No usar el tope de cadena como limitador final de carrera (Fig. 10).
- El polipasto no se debe dejar caer; el polipasto se debe poner cuidadosamente en el suelo.

REVISIÓN ANTES DEL PRIMER USO

Antes de su primera puesta en marcha, todos los productos deben ser inspeccionados para así evitar problemas técnicos. Con este control se debe verificar el polipasto tanto visualmente como también funcionalmente para así asegurarse que el polipasto se encuentre en perfecto estado y en caso de existir fallos o daños, causados p.e. por transportes o almacenamientos mal ejecutados puedan ser reparados. Estos controles deben ser ejecutados por expertos o bien por personal

especializado (el empresario puede también preparar su propio personal especializado).

REVISIÓN ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO

Antes de cada comienzo del trabajo se debe controlar el polipasto visualmente incluyendo la cadena, sus accesorios y el punto de suspensión para así poder detectar posibles defectos, carencias o fallos; asimismo se debe revisar el freno como también que el polipasto y la carga estén correctamente enganchados. Además de esto se debe comprobar que la carga en una corta distancia de elevación y descenso se manipule sin problemas.

Revisión de la cadena de carga

Comprobar que la cadena de carga tenga suficiente lubricación como también verificar visualmente fallos exteriores, deformaciones, grietas, desgastes o marcas de corrosión.

Revisión del tope de cadena

El tope final de la cadena siempre debe estar montado en el ramal libre.

Revisión de los ganchos de suspensión y carga

Comprobar que los ganchos de suspensión y de carga estén libres de deformaciones, deterioros, grietas, desgaste y/o corrosión.

Inspección del desarrollo de la cadena

Se debe poner especial atención en caso de sustituir la cadena en el polipasto, la cual debe de ser introducida correctamente con la soldadura de los eslabones hacia el exterior (Fig. 9).

FUNCIONAMIENTO / SERVICIO

Dispositivo de punto neutro

Poner la manilla en la posición de punto neutro (Fig. 10). De esta manera la cadena podrá ser llevada a la posición adecuada en ambas direcciones. La carga mínima para el cierre automático del freno son aprox. 30 kg.

Elevar la carga

Poner la manilla en la posición subir '↑' (Fig. 10). Accionando la palanca se consigue elevar la carga. Si el trabajo se interrumpe mientras haya una carga elevada, la manilla debe permanecer en la posición subir '↑'. Nunca llevarla a la posición de punto neutro (centro) o a la posición para bajar '↓'. La carga siempre debe estar enganchada en el centro del gancho de carga, nunca se debe enganchar la carga en la punta de los ganchos de suspensión y/o de carga (Fig. 8).

Bajar la Carga

Poner la manilla en la posición bajar '↓'.
Accionando la palanca se consigue bajar la carga.

Freno Bloqueado

Cuando un polipasto, soporta una carga, la cual se libere de forma repentina el freno permanecerá cerrado. El freno también permanecerá cerrado en caso de tensar la pasteca fuertemente contra la carcasa.

Liberar el bloqueo del freno

Poner la manilla en la posición bajar '↓'.
Actuar energicamente sobre la palanca del polipasto.
Si el freno está excesivamente bloqueado, puede liberarse con un golpe fuerte en la palanca; asegurandose de que la manilla del dispositivo de punto neutro se encuentre en la posición bajar '↓'.

INSPECCIÓN / MANTENIMIENTO

Los polipastos deben de ser inspeccionados por lo menos una vez al año cuando se trabaja en condiciones normales, en caso de utilizar el polipasto en condiciones extremos se deberá inspeccionarlo en periodos más cortos. Estas inspecciones deberán ser realizadas por personal especializado:
Todos los componentes del polipasto tienen que ser inspeccionados visualmente y funcionalmente si presentan señales de daño, desgaste, corrosión u otras irregularidades. Las reparaciones sólo se deberán realizar en un taller especializado que utilice piezas y repuestos originales Yale.

NEDERLANDS

NL

VOORWOORD

Deze gebruiksaanwijzing dient door elke gebruiker bij een eerste in gebruikname zorgvuldig gelezen te worden. Deze gebruiksaanwijzing moet het de gebruiker gemakkelijk maken het apparaat, hijsgereedschap te leren kennen en voor de juiste doeleinden toe te passen. De gebruiksaanwijzing geeft belangrijke informatie voor een zeker, juist en verantwoordelijk gebruik van het apparaat/hijsgereedschap.

Uw opmerkzaamheid helpt gevaren te vermijden, reparatiekosten en uitval te verminderen en de betrouwbaarheid en levensduur van het apparaat/hijsgereedschap te verhogen.

De gebruiksaanwijzing moet altijd in de buurt van het gebruik beschikbaar zijn.

Naast de gebruiksaanwijzing en in het land van gebruik en inzetplaats geldende veiligheidsvoorschriften moeten ook de erkende regels voor veilig en vakkundig werken in acht worden genomen.

JUIST GEBRUIK

- Het apparaat is voor hijsen, trekken en spannen van lasten ontworpen.
 - Tevens is het apparaat geschikt om lasten vast te zetten b.v. op een vrachtwagen. Zowel de Handkracht als de Spankracht welke op het typeplaatje staat vermeld dienen in acht te nemen.
 - De op de gereedschap vermelde capaciteit (W.L.L.) is de maximale last, die niet overschreden mag worden.
 - Het is niet toegestaan zich onder een gehezen last te bevinden.
 - Lasten mogen niet voor langere tijd ofwel zonder toezicht in gehezen toestand verblijven.
 - De gebruiker/bediener mag een last dan pas verplaatsen indien hij/zij zich ervan overtuigd heeft dat de last juist is ingehaakt dan wel dat er zich geen personen in het bereik voor gevaar ophouden.
 - Bij het ophangen van het apparaat dient de gebruiker er op te letten dat het hijsgereedschap zo bediend kan worden zonder dat er gevaar optreedt zij het door het apparaat zelf, noch de drager of de last.
 - Het apparaat kan binnen een temperatuurgebied van -10°C en +50°C worden toegepast. Bij extreme omstandigheden dient de fabrikant te worden geraadpleegd.
- Opgelet:** Bij temperaturen onder 0°C dient de rem op bevrozing te worden gecontroleerd.

- De voorschriften tot voorkoming van ongevallen ofwel veiligheidsvoorschriften voor hand aangedreven hijsgereedschappen in het land van gebruik /toepassing, dienen ten aller tijde in acht genomen te worden.
- Conform de gebruiksvoorschriften behoren naast het toepassen van de gebruiksaanwijzing ook de onderhoudsvoorwaarden te worden nagekomen.
- Bij storingen dient het apparaat direct uit gebruik genomen te worden.

NIET TOEGESTAAN GEBRUIK

- De capaciteit van het hijsgereedschap mag niet overschreden worden.
- Het gebruik van het hijsgereedschap voor transport van personen is niet toegestaan (Fig. 1).
- Een verlenging van de handel is niet geoorloofd (Fig. 2).
- Lassen aan haken en lastketting is verboden. De lastketting mag niet als aarde bij laswerksamheden worden gebruikt (Fig. 3).
- Schuin trekken, dat wil zeggen zijdelingse belasting op de behuizing of onderhaak vermijden. Altijd in een rechte lijn tussen beide haken werken (Fig. 4).
- De lastketting mag niet als aanslag- stropketting worden gebruikt (Fig. 5).
- Lastketting niet knopen of met een bout, schroef, schroevendraaier of soortgelijks verkorten. De in het hijsgereedschap gemonteerde lastketting mag niet worden gerepareerd (Fig. 6).
- Het verwijderen van de veiligheidsklep in boven- en lasthaak is onverantwoord (Fig. 7).
- De hakenspits niet belasten (Fig. 8).
- Het kettingeindstuk mag niet als bedrijfsmatige hijshoogtebegrenzing gebruikt (Fig. 10).
- Hijsgereedschap niet laten vallen, apparaat moet altijd neergelegd worden.

ONDERZOEK VOOR HET EERSTE GEBRUIK

Voor de eerste in gebruik stelling dient elk hijsgereedschap een inspectie door een vakkundig persoon te ondergaan. De inspectie is zowel visueel als functioneel. Hierbij moet worden vastgesteld dat de takel veilig is en niet is beschadigd door bijvoorbeeld incorrect transport of opslag. Als vakkundig persoon kan bijvoorbeeld een onderhoudsmonteur van de fabrikant of leverancier worden aangesteld. De ondernemer kan echter ook eigen personeel, welke een vakkundige opleiding hebben genoten, aanstellen om de inspectie uit te voeren. De inspecties dienen door de gebruiker verzorgd te worden.

ANGEL LARREINA S.A.

www.angellarreina.com

E Declaración de Conformidad CE 98/37 (Anexo II A)

Por la presente declaramos que el diseño, construcción y la versión puesta en circulación de la máquina detallada a continuación cumple con las principales exigencias de salud y seguridad de las normas y directivas de maquinaria CE. Esta declaración perderá su validez inmediatamente en el caso de que el usuario, modifique o adultere añadiendo otros elementos a esta máquina sin previo acuerdo, de nuestra parte; además de esto también perderá su validez cuando la máquina no se use según las instrucciones de servicio y/o cuando no se someta a inspecciones a intervalos regulares.

Producto: Polipasto manual de palanca
Tipo: Yalehandy **Capacidad:** 250 - 500 kg

Nº de serie: a partir del año de fabricación 10/04
(Los nos. de serie de las capacidades individuales estan registrados en el libro de producción)

Directivas CE correspondientes: Directiva maquinaria CE 98/37/EEC
Normas, en particular: ISO 12100, sección 1-2; EN 349; EN 818, sección 1-7; EN 12195-3; DIN 685, sección 1-5; DIN 5684; DIN 15400; DIN 15404; EN 13157; BGV D6; BGV D8

Control de calidad: DIN EN ISO 9001 (No. del certificado 151)

NL EG Conformiteitsverklaring 98/37 EG (Appendix II A)

Hiermede verklaren wij, dat het ontwerp, constructie en uitvoering van de hieronder vermeldde machine voldoen aan de wettelijke veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-Machinerichtlijn. De geldigheid van deze verklaring eindigt indien er een verandering in de uitvoering wordt plaatsgevonden welke niet met ons is afgestemd. Verder, geldigheid van deze verklaring eindigt in geval van niet juist gebruik van de machine en het voortzetten van de vereiste controles.

Product: Handijsgereedschap
Tipo: Poltakel Model Yalehandy **Capaciteit:** 250 - 500 kg

Serie nummers: Van 10/04 (serienummers voor iedere capaciteiten/modellen worden in het productieboek met het CE-merk geregistreerd)

Relevante EG-richtlijnen: EG-machine richtlijn 98/37/EG
Relevante Normen: ISO 12100, Part 1-2; EN 349; EN 818, Part 1-7; EN 12195-3; DIN 685, Part 1-5; DIN 5684; DIN 15400; DIN 15404; EN 13157; BGV D6; BGV D8

Kwaliteitsgarantie: DIN EN ISO 9001 (Certificaat-Nr.: 151)

Datum/Hersteller-Unterschrift
Date/Manufacturer's signature
Date/Signature
Fecha/Firma
Datum/fabrikant ondertekening

2004-12-10
Dipl.-Ing. Andreas Oelmann

Angaben zum Unterzeichner
Identification of the signee
Fonction du signataire
Título
Functie ondergetekende

Leiter Qualitätswesen
Manager Quality assurance
Responsable Assurance Qualité
Responsable control de calidad
Hoofd Kwaliteitsgarantie

ANGEL LARREINA S.A.
www.angellarreina.com

Modell / Model / Modèle	Yalehandy	
Tragfähigkeit / Capacity / Capacité maximale d'utilisation	[kg]	250 500
Anzahl Laststränge / Number of chain falls / Nb de brins de chaîne		1 1
Kettenabmessung d x t / Chain dimensions d x t / Dimension des chaînes d x t	[mm]	4 x 12 T 4 x 12 T
Kürzester Hakenabstand / Min. headroom / Hauteur perdue	[mm]	240 282
Handhebellänge / Hand lever length / Longueur du levier manuel de commande	[mm]	160 160
Hubkraft bei Nennlast / Handle pull at rated load / Effort sur le levier quand CMU atteinte	[daN]	25 25
Gewicht bei Normalhub / Net weight at standard lift / Poids net en course standard	[kg]	2,2 2,8
Spannkraft S_{TF} / Tensioning force „S“ / Tension maxi S_{TF} à appliquer sur chaîne	[daN]	250 500
Handkraft S_{HF} / Hand force „S“ / Effort mini S_{HF} à appliquer manuellement sur le levier	[daN]	25 25

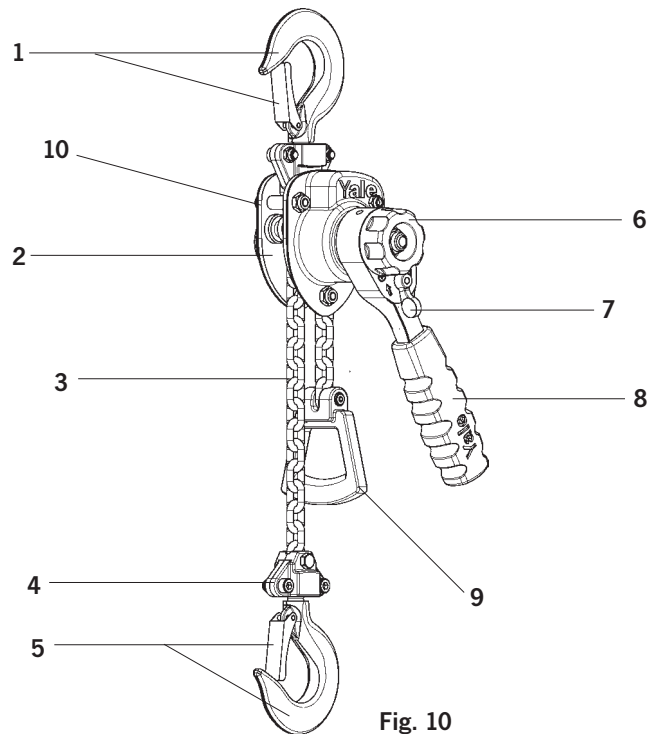


Fig. 10

Beschreibung

- 1 Traghaken mit Sicherheitsbügel
- 2 Gehäuse
- 3 Lastkette
- 4 Unterflasche
- 5 Lasthaken mit Sicherheitsbügel
- 6 Handrad
- 7 Schalthebel
- 8 Handhebel
- 9 Kettenendstück
- 10 Getriebedeckel

Description

- 1 Crochet de suspension, linguet de sécurité
- 2 Carter
- 3 Chaîne de charge
- 4 Moufle
- 5 Crochet de charge, linguet de sécurité
- 6 Volant de manoeuvre
- 7 Levier inverseur
- 8 Levier de manoeuvre
- 9 Arrêt de chaîne
- 10 Carter engranage

Omschrijving

- 1 Bovenhaak, veiligheidsklep
- 2 Behuizing
- 3 Lastketting
- 4 Onderblok
- 5 Lasthaak, veiligheidsklep
- 6 Handwiel
- 7 Schakelpal
- 8 Handel
- 9 Kettingeindstuk
- 10 Deksel tandwielzijde

Description

- 1 Top hook with safety latch
- 2 Housing
- 3 Load chain
- 4 Bottom block
- 5 Load hook with safety latch
- 6 Handwheel
- 7 Pawl rod lever
- 8 Hand lever
- 9 Chain stop
- 10 Gear cover

Descripción

- 1 Gancho de suspensión, cierre de seguridad
- 2 Carcasa
- 3 Cadena de carga
- 4 Pasteca
- 5 Gancho de carga, cierre de seguridad
- 6 Rueda de mano
- 7 Manilla
- 8 Palanca
- 9 Tope de cadena
- 10 Cubierta del engranaje

(D) Sachwidrige Verwendung
 (GB) Incorrect operation
 (F) Utilisations incorrectes
 (E) Utilización incorrecta
 (NL) Incorrect gebruik



Fig. 1

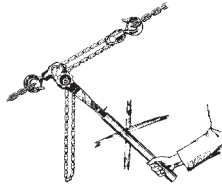


Fig. 2

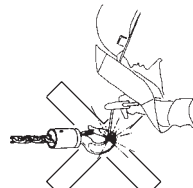


Fig. 3

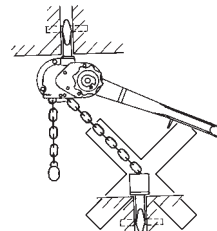


Fig. 4



Fig. 5

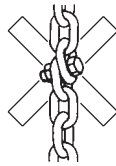


Fig. 6



Fig. 7

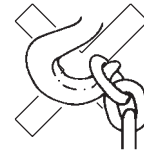


Fig. 8

(D) Kettenverlauf
 (GB) Chain reeving
 (F) Déroulement de la chaîne
 (E) Desarrollo de la cadena
 (NL) Kettingloop

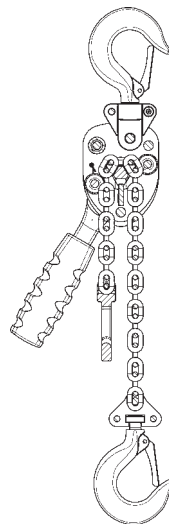


Fig. 9